






Honningguidens hevn

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)

دوای نیو کاتژمیر، ئەوان گەیشتنە لای درەختێکی هەنجیری کپوی. نیگیدە زۆر
سەرشیپتانه لەسەر لقی درەختەکان دەفڕی. دواتر لە سەر لقی درەختێک
گیرسایەوه و سەری بو لای گینگیلە سوراند و وەک ئەوەی پێی بلی: “ئەوہتا!
ئێستا وەرە ئێرە! بوچی ئەوہندە چاوەرێ دەکە؟” گینگیلە هیچ
میشھەنگوینیکی لە خوارەوہی درەختەکە نہ بینی، بەلام باوەرێ بە نیگیدە
کردبوو.

...

Etter en halvtime nådde de et stort vilt fikentre. Ngede hoppet rundt som en gal blant grenene. Han slo seg ned på en gren og strakk hodet mot Gingile som om han sa: “Her er det! Kom nå! Hvorfor bruker du så lang tid?” Gingile kunne ikke se noen bier fra under treet, men han stolte på Ngede.

له بهر ئه وه، گینگيله نيزه كه ي له خواره وه ي دره خته كه دانا وه ندي چيلكه ي
وشكي كو كرده وه و ئاگر يكي بچوو كي كرده وه. كاتي ئاگره كه خو ش بوو،
دار يكي وشكي خسته ناو ئاگره كه. ئه و داره به وه ناسراو بوو كه دوو كه ل زور
ده كات. ئه و سه ر يكي داره كه ي به دداني گرت و سه ره كه ي ديكه شي كه ئاگر ي
گرتبوو، دوو كه لي لي هه لده ستا. له هه مان كاتدا وه سه ر دره خته كه ده كه وت.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samlet noen tørre kvister og tente et lite bål. Da ilden brant godt, stakk han en lang, tørr kjepp inn i hjertet av bålet. Denne veden var kjent for å lage mye røyk mens den brant. Han begynte å klatre mens han holdt den kjølige enden av kjeppen mellom tennene.

زۆر زوو دەنگی ویزه ویزی مېشه نگوینه کانی بیست. ئەوان له ناو قولایی
دره خته که خه ریکی هاتوچۆ بوون. کاتی گینگيله گه یشته سه ر شانه
هه نگوینه که، به داره که ی دهستی که سه ریکی ده سووتا، شانه ی
مېشه نگوینه کانی ورووژاند. مېشه کان که زۆر توورپه و لاسار بوون، زۆر به
خیرایی له کونه که ده رپه رینه ده ره وه. ئەوان له بهر بۆنی دوو که لکه که رایان
ده کرد، به لام بهر له رۆیشتنیان چه ندین جار چه یان له گینگيله هه ستاند!

...

Snart kunne han høre summingen til de travle biene. De kom inn og ut av et hulrom i trestammen – bolet deres. Da Gingile nådde bolet, dyttet han den rykende enden inn i hulrommet. Biene for ut, sinte og klare til angrep. De fløy bort siden de ikke likte røyken – men ikke før de hadde gitt Gingile noen smertefulle stikk!

کاتی که میشه نگوینه کان چوونه دهره وه، گینگيله دهستی دريژ کرده ناو کونی
ميشه نگوینه کان. نهو شانیه کی گورهی هه نگوین که شيله ی لی ده تکاو پر
بوو له ميشه نگوینی بچووک، هینایه ده ری. نهو زور به نه سپایی شانیه کی
خسته ناو تووره که کی سهر شانی. دواتر له دره خته که هاته خواره وه.

...

Da biene var ute, stakk Gingile hånden sin inn i bolet.
Han tok ut håndfuller med tunge vokskaker som dryppet
av deilig honning og var fulle av feite, hvite larver. Han la
vokskakene forsiktig i veska han bar på skulderen og
begynte å klatre ned fra treet.

نیگیده زۆر به تامه زرویییه وه سهیری کاره کانی گینگيله ی ده کرد. ئه و چاوه پړی
ئه وه ی ده کرد که گینگيله بیته خواره وه و که مێک هه نگوینی وه کوو پاداشت
بداتی. نیگیده به خیرایی له م لق بو ئه و لق ده فری، و ورده ورده له سه ر
عه رزه که نیشته وه. گینگيله له دره خته که هاته خواری. نیگیده له سه ر به ردیکی
گه وره چاوه پړی پاداشته که ی ده کرد.

...

Ngede så ivrig på alt Gingile gjorde. Han ventet på at han skulle legge igjen en tjukk vokskake som en takkegave til honningguiden. Ngede svinset fra gren til gren, nærmere og nærmere bakken. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede satt på en stein nær gutten og ventet på belønningen sin.

بەلام گىنگىلە ئاگرەكەى كووزاندەو، نىزەكەى ھەلگرت و بەرەو مال رۇيشتەو و
و ھىچ گوۋى بە نىگىدە نەدا. نىگىدە بە توورپەيەو گوتى: “قىكتور قىكتور!”
گىنگىلە راوہستا و چاوى لە بالندەكە دەکرد و پىدەكەنى: “تۆكەمىك
ھەنگوینت دەوئى ھاوپپى من؟ ئەرى! بەلام من بۇ خۆم ھەموو كارەكانم
کردووہ. مېشھەنگوینەكان ئەو ھەمووہيان پىوہ داوم. بۇ دەبى ئەم ھەنگوینە
بەتامە لەگەل تۆدا بەش بکہم؟” دواتر بەردەوام بوو لە رۇيشتن. نىگىدە زۆر
توورپە بوو! ئەمە ھەلسوكەوتىكى باش نەبوو كە لەگەل نىگىدە كردى! بەلام
گىنگىلە دەبى سزای ئەم كارەى وەربگرئى.

...

Men Gingile slukket bålet, plukket opp spydet, begynte å gå hjem og overså fuglen. Ngede ropte sint: “SEI-er, SEI-er!” Gingile stoppet og stirret på den lille fuglen og lo høyt. “Du vil ha litt honning, du, lille venn? Ha! Men jeg gjorde alt arbeidet og fikk alle stikkene. Hvorfor skulle jeg dele noe av denne deilige honningen med deg?” Ngede var rasende! Dette var da ingen måte å behandle ham på! Men han skulle få sin hevn.

چەند حەوتوو دواتر، رۆژیکیان، دووبارە گینگیلە گوئی لە دەنگی نیگیدە بوو وە. ئەو هەنگوینە بە تامەکی بەبیر هاتە وە و جارێکی دیکە بە خوشحالییە وە شوین بەلندە کە کەوت. نیگیدە بە درێژایی دارستانە کە رینگە ی بە گینگیلە نیشان دەدا، تا ئەو هی لە کۆتاییدا لە سەر چلی درەختیکی گەورە نیشته وە. گینگیلە بیرى کردە وە، "ئەهها!"، "شانە هەنگوینە کە دەبی لیره بی." ئەو بە خیرایی ناگریکی کردە وە و سەر کەوتە سەر درەختە کە، و داریکیشی بە ددانی گرتبوو. نیگیدەش لە سەر لقی درەختە کە هەل نیشتبوو و سەیری دەکرد.

...

En dag flere uker senere hørte Gingile igjen kallet fra Ngede. Han husket den deilige honningen og fulgte ivrig etter fuglen nok en gang. Etter at den hadde ledet Gingile langs skogkanten, stoppet den for å hvile i et stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må være i dette treet." Han tente raskt det lille bålet sitt og begynte å klatre med den rykende grenen mellom tennene. Ngede satt og ventet.

گینگیله به سهر کهوت، پپی سهیر بوو که بۆچی هیچ دهنگی وزه وزی میشه کان نایهت. له بهر خۆیه وه بیری ده کرده وه، “له وانیه شانیه ههنگوینه که له ناو قولایی قه دی دره خته که دا بیته.” ئه وه به سهر کهوت بۆ سهر لقیکی دیکه، به لام له جیاتی شانیه میشه ههنگ، ده موچاوی پلینگیکی بینی! پلینگه که زۆر تووره بوو که ئاوا خراب له خه وه هه ستابوو. چاوه کانی زهق کرده وه و زاری ئاوه له کرد و ددانه تیژه کانی ده رکه وتن.

...

Gingile klatret, men lurte på hvorfor han ikke hørte den sedvanlige summingen. “Kanskje bolet er dypt inne i treet”, tenkte han for seg selv. Han dro seg opp etter en annen gren. Men i stedet for bolet, stirret han inn i øynene til en leopard! Leopard var veldig sint fordi søvnen hennes ble så brått avbrutt. Hun knep igjen øynene og åpnet munnen for å vise de veldig lange og skarpe tennene sine.

بەر له وهی پلینگه که زیان به گینگيله بگهیه نی، ئەو به خیرای رای کرد و له سەر درهخته که هاته خواره وه. له بهر ئەوهی زۆر شله ژا بوو، داره که شی بزر کرد. له کاتی هاتنه خواره وهی له سەر درهخته که، زۆر خراپ که و ته سەر زهویه که و گووزه کی پئی له جی چوو. به لام به هه موو توانایه وه به شهله شهله بۆی ده رچوو. له بهختی باشی ئەو، پلینگه که زۆر خه والو بوو، بۆیه شوینی نه که وت. نیگیده، بالندهی ههنگوین پيشاندهر، تۆلهی خۆی کرده وه. و گینگيله ش وانیه کی چاکی وه رگرت.

...

Før Leopard kunne svinge labben etter Gingile, skyndte han seg ned fra treet. I hastverket bommet han på en gren og landet med et høyt brak på bakken og forstuet ankelen. Han hinket videre så fort han kunne. Heldigvis for ham var Leopard fortsatt for søvnig til å jage ham. Ngede, honningguiden, hadde fått sin hevn. Og Gingile hadde fått seg en lærepenge.

و له بهر ئه وه، له و کاته وهی منداله کانی گینگيله چيرۆکی نيگيدهيان بيستوو،
زۆر رپز له و بالندهيه ده گرن. ههر کاتي ههنگوين هه ل ده گرنه وه، هه ول ده دن
زۆرترين به شي شانه ههنگوينه که به دن به بالندهی ههنگوين پيشاندهر.

...

Og på den måten, når barna til Gingile hører fortellingen om Ngede, respekterer de den lille fuglen. Hver gang de sanker honning sørger de for å gi den største delen av vokskaka til honningguiden!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

بآندهى هه نگوين پيشاندهر

Honningguidens hevn

Skrevet av: Zulu folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).